

TRAKTAT
o przyjaźni i współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Gruzji,

Opracowano na
podstawie: Dz.U. z
2000 r. Nr 2, poz. 7

sporządzony w Tbilisi dnia 20 kwietnia 1993 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 20 kwietnia 1993 r. został sporządzony w Tbilisi Traktat o przyjaźni i współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Gruzji w następującym brzmieniu:

TRAKTAT
o przyjaźni i współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Gruzji

Rzeczpospolita Polska i Republika Gruzji, nazywane dalej Stronami:

- przestrzegając celów i zasad Karty Narodów Zjednoczonych,
- potwierdzając zasady zawarte w Akcie końcowym Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, Paryskiej Karcie Nowej Europy oraz w innych dokumentach współpracy europejskiej,
- przekonane o konieczności stworzenia sprawiedliwego i trwałego ładu na terytoriach państw uczestniczących w Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie,
- świadome wspólnoty ich interesów oraz współodpowiedzialności za pokój, bezpieczeństwo, porozumienie i współpracę na tym obszarze,
- deklarując wolę współdziałania na płaszczyźnie dwustronnej, jak i w ramach organizacji i instytucji międzynarodowych w celu rozwoju wszechstronnej współpracy,
- wyrażając przekonanie, że zasada dobrego sąsiedztwa powinna regulować stosunki między wszystkimi państwami - uczestnikami Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie,
- pragnąc odtworzyć i wszechstronnie rozwinać cenne wartości stosunków polsko-gruzińskich, odwołując się do tradycyjnej przyjaźni łączącej oba narody,
- dążąc do stworzenia podstaw dla przyjaznego współżycia i rozwoju bliskiej współpracy między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Gruzji,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Strony kształtują swoje stosunki w duchu wzajemnego szacunku, zaufania, równouprawnienia i partnerstwa opartych na prawie międzynarodowym, w szczególności na zasadach poszanowania suwerenności, nienaruszalności granic, integralności terytorialnej oraz nieingerencji w sprawy wewnętrzne.
2. W ramach organizacji i instytucji międzynarodowych Strony będą tworzyć sprzyjające warunki do rozwoju współpracy państw uczestniczących w Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie.

Artykuł 2

1. Zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych, Strony zobowiązują się rozwiązywać swoje spory wyłącznie środkami pokojowymi i potwierdzają, że powstrzymają się od użycia siły lub groźby jej użycia w stosunkach wzajemnych.
2. Każda ze Stron gwarantuje, że działalność jej sił zbrojnych będzie zgodna z prawem międzynarodowym, Kartą Narodów Zjednoczonych, Aktem końcowym Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, Paryską Kartą Nowej Europy i innymi dokumentami Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie.

Artykuł 3

1. Stosownie do postanowień odpowiednich dokumentów Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie Strony będą współdziałać w celu utrzymania i umocnienia bezpieczeństwa w Europie i na Zakaukaziu.
2. Strony będą wprowadzać w życie uzgodnione ogólnoeuropejskie środki budowania zaufania i bezpieczeństwa. W razie potrzeby Strony uzgodnią dodatkowe środki tego rodzaju.

Artykuł 4

1. Strony będą aktywnie wspierać proces redukcji zbrojeń jądrowych oraz działać na rzecz całkowitego zakazu broni chemicznej.
2. Strony uważają, że realizacja Traktatu o konwencjonalnych siłach zbrojnych w Europie oraz redukcja do stopnia wystarczającego do obrony będą sprzyjać utrwaleniu stabilności i bezpieczeństwa w Europie i na Zakaukaziu.
3. Strony będą współdziałać na rzecz umocnienia reżimu nierozprzestrzeniania broni masowej zagłady, zwłaszcza w Europie i na Zakaukaziu. W związku z tym Strony będą podejmować wysiłki na rzecz uniwersalizacji i umocnienia Układu o nierozprzestrzenianiu broni jądrowej i systemu pełnych zabezpieczeń Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej.
4. Strony podejmą wysiłki w celu zapewnienia kontroli obrotu materiałami, urządzeniami i technologiami, które mogą być wykorzystane do produkcji broni, których mowa w ustępach 1 i 2.
5. W razie potrzeby Strony mogą układać swoje stosunki w innych sprawach z dziedziny wojskowości, na podstawie odrębnych umów.

Artykuł 5

1. W przypadku powstania sytuacji, która zdaniem jednej ze Stron może zagrażać utrzymaniu pokoju lub bezpieczeństwa na świecie, zwłaszcza gdy taka sytuacja dotyczy obu Stron, Strony niezwłocznie przeprowadzą stosowne konsultacje w celu znalezienia środków umożliwiających rozwiązanie tej sytuacji, zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych.
2. W razie gdyby państwo trzecie lub państwa trzecie dokonały zbrojnej napaści na jedną ze Stron, druga Strona zobowiązuje się nie udzielać jakiegokolwiek pomocy poparcia takiemu państwu lub państwom przez cały czas trwania konfliktu zbrojnego oraz będzie działać na rzecz uregulowania tego konfliktu, zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych i dokumentami Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie.

Artykuł 6

1. Strony będą rozwijać kontakty między organami państwowymi, łącznie z tworzeniem sprzyjających warunków dla rozwoju współpracy międzyparlamentarnej.
2. Spotkania szefów państw i rządów będą odbywać się w przypadku, gdy Strony uznają to za celowe.
3. Ministrowie spraw zagranicznych będą odbywać konsultacje w sprawach będących przedmiotem zainteresowania obu Stron.

Artykuł 7

1. Strony będą sprzyjać rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej, w tym handlowej, opartej na zasadach rynkowych, i zapewnią dogodne warunki dla takiej współpracy z uwzględnieniem ochrony inwestycji, technologii, praw patentowych i autorskich oraz wprowadzą odpowiednie uregulowania prawne w zakresie przepływu kapitałów, siły roboczej, towarów i usług.
2. Strony będą ułatwiać rozwój współpracy przedsiębiorstw państwowych i prywatnych oraz innych podmiotów gospodarczych. W szczególności będą popierać rozwój kooperacji inwestycyjnej i kapitałowej przedsiębiorstw polskich i gruzińskich, wykorzystując w pełni wszystkie dostępne środki promocji. Szczególna uwaga będzie skierowana na współpracę małych i średnich przedsiębiorstw.
3. Strony będą dokonywać wymiany doświadczeń oraz udzielać sobie pomocy szkoleniowej i innej w procesie budowania i doskonalenia gospodarki rynkowej.
4. Strony będą rozwijać i ułatwiać współpracę naukową i techniczną między obydwoma Państwami w celach pokojowych na zasadach równouprawnienia i wzajemnych korzyści, uwzględniając możliwości nowoczesnej nauki i techniki.

Artykuł 8

1. Strony przywiązują duże znaczenie do partnerskiej współpracy między regionami, miastami, gminami i innymi jednostkami terytorialnymi. Strony będą ułatwiać i popierać tę współpracę we wszystkich dziedzinach.

2. Strony kierują się we współpracy regionalnej Europejską konwencją ramową o transgranicznej współpracy między społecznościami i władzami terytorialnymi. Będą dążyć do włączenia tej współpracy do działalności odpowiednich instytucji regionalnych.

Artykuł 9

1. Strony będą współpracować w celu rozwoju i doskonalenia wzajemnych i tranzytowych połączeń transportowych i związanej z nimi infrastruktury we wszystkich dziedzinach transportu.
2. Strony będą podejmować kroki na rzecz modernizacji i doskonalenia połączeń telekomunikacyjnych, w szczególności połączeń telefonicznych, teleksowych i elektronicznego przekazywania danych.
3. Strony będą sprzyjać współpracy w dziedzinie transportu i łączności, zarówno w Europie, jak i w innych częściach świata. Ich właściwe organy będą zawierać odrębne umowy w tym zakresie, odpowiadające standardom i normom międzynarodowym.

Artykuł 10

1. Strony będą współdziałać na płaszczyźnie dwustronnej i wielostronnej w dziedzinie ochrony środowiska i racjonalnego wykorzystania zasobów naturalnych w celu przyczynienia się do zapewnienia trwałego bezpieczeństwa ekologicznego. Będą one rozszerzać, sprzyjać i tworzyć warunki do poprawy stanu środowiska, w tym wód i powietrza, gleb i lasów, oraz ochrony flory i fauny.
2. Strony będą uczestniczyć w tworzeniu zarówno regionalnej, jak i globalnej, skoordynowanej strategii ochrony środowiska.

Artykuł 11

1. Strony będą popierać wszechstronny rozwój współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty oraz będą stosować istniejące światowe i europejskie standardy określone w szczególności w konwencjach UNESCO i dokumencie krakowskiego Sympozjum Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie w sprawie europejskiego dziedzictwa kulturalnego.
2. Na podstawie istniejących między nimi umów i programów Strony będą intensyfikować i rozbudowywać wymianę kulturalną na wszystkich szczeblach. Będą w szczególności popierać współpracę między stowarzyszeniami twórców i artystów oraz instytucjami i organizacjami kulturalnymi oraz bezpośrednie kontakty pomiędzy polskimi i gruzińskimi twórcami i artystami.

Artykuł 12

1. Strony będą działać na rzecz rozwoju współpracy pomiędzy różnymi rodzajami szkół, uczelni oraz instytucji naukowych, między innymi poprzez wymianę uczniów, studentów i stypendystów.
2. Strony potwierdzają zamiar wzajemnego uznawania okresów studiów i dyplomów szkół i uczelni różnego szczebla oraz tytułów naukowych.

Artykuł 13

1. Strony potwierdzają swą gotowość do umożliwienia wszystkim zainteresowanym osobom pełnego dostępu do języka i kultury drugiego państwa i będą popierać odpowiednie państwowe oraz prywatne inicjatywy i instytucje.
2. Strony będą w większej mierze popierać upowszechnianie literatury drugiego kraju.
3. Strony opowiadają się za rozszerzeniem możliwości nauki języka drugiego kraju w uczelniach i innych placówkach oświatowych. Dołożą one ponadto starań na rzecz rozszerzenia możliwości studiów polonistycznych i gruzinistycznych w uczelniach drugiego kraju.
4. Strony będą współpracować w delegowaniu nauczycieli, w kształceniu i doskonaleniu zawodowym pracowników dydaktycznych oraz w rozwijaniu i udostępnianiu pomocy naukowych.

Artykuł 14

1. Każda ze Stron będzie ułatwiać rozpowszechnianie prasy, książek i przekazów audiowizualnych drugiej Strony. Strony będą także współdziałać w dziedzinie radia, telewizji i agencji prasowych.
2. W celu promowania narodowego dorobku i osiągnięć w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, a także dla wspomagania współpracy w tych dziedzinach, Strony powołają ośrodki kultury i informacji, odpowiednio polski w Tbilisi i gruziński w Warszawie.
3. Ze względu na szczególną rolę młodego pokolenia w kształtowaniu wzajemnych stosunków między społeczeństwami obu Państw rządy Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Gruzji zawrą umowę o współpracy i wzajemnej wymianie młodzieży.
4. Strony będą udzielać poparcia rozwojowi kontaktów między obywatelami obu Stron, współpracy między organizacjami społecznymi, partiami politycznymi, związkami zawodowymi, kościołami i związkami wyznaniowymi, organizacjami sportowymi, fundacjami oraz innymi organizacjami i zrzeszeniami społecznymi.

Artykuł 15

1. Strony wypełniać będą obowiązki związane z przestrzeganiem praw człowieka oraz prawa osób należących do mniejszości narodowych, a także respektować powszechnie przyjęte standardy międzynarodowe, zawarte w szczególności w Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka i dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, przede wszystkim w dziedzinie ludzkiego wymiaru KBWE.
2. Strony podejmą niezbędne działania w celu realizacji prawa obywateli Rzeczypospolitej Polskiej pochodzenia gruzińskiego oraz obywateli Republiki Gruzji pochodzenia polskiego do zachowania, wyrażania i rozwijania ich tożsamości etnicznej, kulturowej, językowej i religijnej bez jakiegokolwiek dyskryminacji i w warunkach pełnej równości wobec prawa.
3. Strony dążyć będą do stworzenia odpowiednich warunków do nauczania języka ojczystego osobom wymienionym w ustępie 2.

4. Strony uznają wolność wyznania za jedno z podstawowych praw człowieka i będą kierować się tą zasadą, gwarantując osobom wymienionym w ustępie 2 prawo posiadania i swobodnego dostępu do obiektów i miejsc kultu religijnego, a także prawo do wychowania religijnego.

Artykuł 16

1. Strony będą popierać wszechstronną współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia i higieny sanitarnej, w szczególności w zakresie zapobiegania i zwalczania chorób cywilizacyjnych i zakaźnych.
2. Strony dążyć będą do ścisłej współpracy w dziedzinie pracy, ubezpieczeń i opieki społecznej.

Artykuł 17

1. Na podstawie odrębnych umów Strony będą tworzyć warunki dla obrotu prawnego w sprawach cywilnych, rodzinnych, karnych i administracyjnych.
2. Strony współpracować będą w zwalczaniu zorganizowanej przestępczości, terroryzmu, przestępczości gospodarczej, nielegalnego handlu narkotykami i bronią oraz nielegalnego handlu dziełami sztuki, bezprawnych naruszeń bezpieczeństwa cywilnej żeglugi powietrznej i morskiej, wytwarzania i wprowadzania do obiegu fałszywych środków płatniczych, a także nielegalnej imigracji.

Artykuł 18

Niniejszy traktat będzie zarejestrowany w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 19

1. Niniejszy traktat podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi jak najszybciej w Warszawie.
2. Niniejszy traktat zostaje zawarty na okres 10 lat. Po tym terminie jego ważność ulega automatycznemu przedłużeniu każdorazowo na okres pięcioletni, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji najpóźniej na rok przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Tbilisi dnia 20 kwietnia 1993 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i gruzińskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Za Rzeczpospolitą Polską A. Ananicz

Za Republikę Gruzji M. Chikvaidze

Po zaznajomieniu się z powyższym traktatem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 12 lipca 1993 r.